

## **ODPOCZAĆ** (36) *vb pf*

*Oba o jasne.*

*W praet, con, part odpocz-* (13), *odpocz-* (2) *LeovPrzep, StryjKron.*

*inf odpocząć* (8). ◇ *fut 1 sg odpocznę* (2). ◇ *3 sg odpocznie* (2). ◇ *1 pl odpoczniemy* (2) *March<sup>3</sup>, KochSob*, *odpoczniem* (1) *KochPij*, *-emy* (1), *-(e)my* (1). ◇ *3 pl odpoczną* (2). ◇ *praet 2 sg m -ś odpoczął* (1). ◇ *3 sg m odpoczął* (2). *n odpoczęło* (1). ◇ *2 pl m pers -ście odpoczęli* (1). ◇ *3 pl subst odpoczęły* (1). ◇ *imp 2 sg odpoczni* (1). ◇ *1 pl odpocznimy* (1). ◇ *2 pl odpocznicie* (1). ◇ *3 pl niech odpoczną* (1). ◇ *con 1 sg m bych odpoczął* (1). ◇ *3 pl m pers by odpoczęli* (1), *by odpocznęli* (1). *subst by odpoczęły* (1). ◇ *part praet act odpocząwszy* (4), *odpocznawszy* (1).

*Sł stp brak, Cn s.v. odpoczęły, Linde XVI – XVIII w.*

1. *Przestać na jakiś czas robić to lub podlegać temu, co jest odczuwane jako trud lub cierpienie; nabrać na nowo sił, wytchnąć; recumbere Mącz; refrigerari Vulg [w tym: o Bogu po stworzeniu świata [1 r.] (30):* Iużem fie teras vmęził odpotzniemy. *March<sup>3</sup> X*; *wyście dla kościoła/ bez lidźby nędze vćierpieli: [...] Pogánie was drápáli: Krolowie bicżowáli y lżyli: nigdyście nie odpoczęli/ á znáuki nie wyprzęgli. SkarŻyw 595; KochSob 63; ábych z wefelim przyšzedł do was zá wolą Bożą/ ábych špołu z wámi fie vćiefzył (marg) odpoczął. [...] (-) WujNT Rom 15/32; Onę našliczniéyřzą twarz/ zbili y zeplwáli/ A przez onę wřyřtkę noc odpocząć niedáli: Włócząc go po vlicách/ tám y lám wodźili SiebRozmyřl H2; Sobotá co znáczyřlá/ y iáko P. Bog w nię odpoczął SkarKaz Oooo2c.*

*odpocząć na czym* (1): *ořufzyć fie/ y ná łóźku pół godziny odpocząwřzy/ godzinę przed zachodem/ [...-] wieczérzác Oczko 28.*

*odpocząć w czym [= uważając coś za odpoczynek]* (1): *ieřli w bogáctwách będzie kto chćiał odpocząć/ tedy mu one do pychy [...] dádzą przyczyne WysKaz 10.*

*odpocząć gdzie* (5): *Mącz 70c; Oczko 26; Dáléy idąc/ ná Rzowřkim rubiežu namioty/ Y twoie řpracowané odpoczęły roty. KochJez B3, B3v; PudłDydo A3.*

*W porównaniu* (1): *iáko ow pielgrzym/ ktory [...] o południu przeřypia fie w cieniu przy iákíey řtrudze: ták ia teź odpocznę łobie przy tym wdzięcznym řzumie żywey wody/ řłow páná Derřniakowych GórnDworz Ov.*

*Zwroty: »odpocząć sobie« [szyk zmienny]* (7): *Recumbamus hic paululum Odpocznimy tu łobie troche. Mącz 70c; GórnDworz Ov, L13v; náłařwřzy/ rydle mieyřcá nieřkopáne w ogrodzie kopáli/ ářz do onego czářu gdy do nich S. Izáák przyřzedł: y mowřł im: odpocznićie łobie/ robiliście dořyć. SkarŻyw 324; GOřciu/ řiádz pod mym liřciem/ á odpoczni łobie KochFr 43; ReszList 167; OrzJan 45. [Cf teź 3. KochJez Bv; 3. Przen LeovPrzep I2.]*

*»odpocząć troche« = recumbere paululum Mącz [szyk zmienny]* (2): *Mącz 70c; Apořtołom rádzřł/ gdy y ieřć czářu nie mieli/ ludzkie kłopoty y rády odpráwuřąc: áby vćiekli ná puřczą y troche odpoczęli. SkarKaz 609a.*

*»odpocząć z trudu«* (1): *odpocznáwřzy z onego trudu kilko dni/ y wychwořtáwřzy řię w łáźni/ [...] odprowadzon był do Litwy StryjKron 442.*

*Przen* (2) : *A gdy fie wypeřniá láta wieku/ tedy odpocznie řwiářto/ y zginá ciemnořci StryjKron 6, 6.*

**a.** *Znaleźć spokój, ukojenie (o zmarłych) (2) :*

**α.** *Znaleźć ukojenie po trudach życia (1) :* Zli po śmierci nie odpoczną *BierEz* R2v.

**β.** *O zwłokach: zostać pogrzebanym (1) :*

*Fraza:* »niech odpoczną w pokoju« (1): kości tu oycá twego/ Niech odpoczną w pokoju *PudłDydo* B4v.

**b.** *Zrobić przerwę w czymś; poczekać; requiescere Vulg (5) :* będę łzukać drobów moich z rąk iych/ á wytrącę ie (*marg*) wł: Każę iym przełtác/ álbo odpoczác [*cessare faciam eos*]. (-)/ że nie będą páśc drobów *BudBib Ez* 34/10; ieiliby téż zwomitem dołyc pługałtw iákich wyłzó/ po których wżołádku nic nie było/ odpoczác ónégo dnia/ á názáiutrz znówu [*pić wodę*] *Oczko* 20, 31, 38v.

*Zwrot:* »odpoczác na mały czas« (1): widziałem pod ołtarzem duże pobitych dla słowá Boże<sup>80</sup> [...], y wołáły głólem wielkim/ mowiąc: Dokądże Pánie [...] nie łądziłz y nie mściłz się krwie náłzey náđ tymi co miełzkáią ná ziemi? [...] y powiedziano im/ áby ielzce odpoczęły ná mały czas [*ut requiescerent adhuc tempus modicum*] *WujNT Apoc* 6/11.

**2.** *Zatrzymać się, pozostać gdzieś; requiescere PolAnt, Vulg (2) :*

*W przeciwstawieniu:* »ruszyć się ... odpoczác« (1): Y bywáło gdy sie rułzyć miáła łkrzyniá/ tedy mawiał Moizelz: powłtań Iehowo [...]. A gdy miáła odpoczác mawiał: náwroć się Iehowo *BudBib Num* 10/36.

*Przen:* *O Duchu Świętym wobec wybranych bożych [nad kim] (1) :* cześć/ chwałá y moc Boża/ y duch iego náđ wámi odpoczynie (*marg*) odpoczął. G. (-) *WujNT 1.Petr* 4/14.

**3.** *Pozwolić wytchnąć, dać odpoczynek [komu, czemu] (4) :* Chodźcie do mnie wżyścy ktorzy ciężko pracuiecie i obciążeni ielsteście/ a iá wám odpoczną [*recreabo vos*]. *MurzNT Matth* 11/28; W Drogáčzowieś odpoczął y koniom/ y łobie. *KochJez* Bv; Tá prze zdrowie Márłzáłkowé/ Owa gościu włtań ná nowé. Tá prze Hrábie: włtańmy tedy: Odpoczníem że nogóm kiedy? *KochPij* C4.

*Przen:* *Nie używać przez jakiś czas, zostawić odłogiem (1) :* Bog przez Moyżelzá rołkazał/ áby Zydowie ná káždy rok síodmy źiemie nie rucháli/ y owocow żadnych łniey nie zbieráli: ále żeby nietylko łobie/ ále theż y inłzym wżyłtkim rzeczám odpocznęli. *LeovPrzep* I2.

*Synonimy:* **1.** *odetchnąć, wytchnąć; b.* *przestać.*

*Formacje współrdzenne:* *odpoczynać, spoczynąć; odpoczywać, spoczywać; odpoczynąć; odpoczynieć.*

*Cf* ODPOCZĘŁY, **ODPOCZNIENIE**